

ние какой-то подати или выплаты, например, *вирьныхъ коунѣ* (ср. грамоту № 812). Стоящее в конце второй строки *бе* могло быть началом словосочетания типа *бес коунѣ*. На *...на скѣта* могло оканчиваться словосочетание типа *Ивана скѣта*. В написании *кѣназы* конечное *ы* — скорее всего описка; но из-за отсутствия контекста неясно, вместо какого обычного окончания (*ь?*, *ю?*, *и?*) стоит это *ы*. На *...кинѣмъ* или *...жинѣмъ* могло оканчиваться, по-видимому, только притяжательное прилагательное типа *Мирошькинѣмъ*, *Лоукинѣмъ*, *госпожинѣмъ*. Далее, очевидно, стояло *къ варажьскимѣ* или *къ варажьскоумоу*, например, *къ варажьскоумоу гости*.

Попытка реконструкции общего смысла грамоты (с конъектурами разной степени надежности): ‘... У Жирочки [вирных денег (?)] тринадцать гривен [без куны (?)]. [Чьих-то (например, Ивановых, немчиновых)] денег у Говши [столько-то] гривен. А князь [повелел такому-то], чтобы он вел Го[вшу (?)] на свод (?) от] тебя к дружине [и (далее) с отроком (?)] ...киным (например, Лукиным) — к варяжским [купцам (?)]. Приветствую тебя’.

Об имени Жирочка (и других на *Жиро-*, *Жир-* *Жи-*, *Ж-*) см. в предисловии.

Гипокористическое имя *Говѣша* — почти наверное от *Говѣнь*: других подходящих имен не усматривается. Скорее всего здесь выступает то же лицо, что в грамоте № 867. Жирочка может быть тем же лицом, которое фигурирует в грамоте № 115; возможно также его тождество с Жирославом из № 657 и 573.

Отметим отпадение *те* в (*три* на *деса* ‘тринадцать’).

Грамота № 852

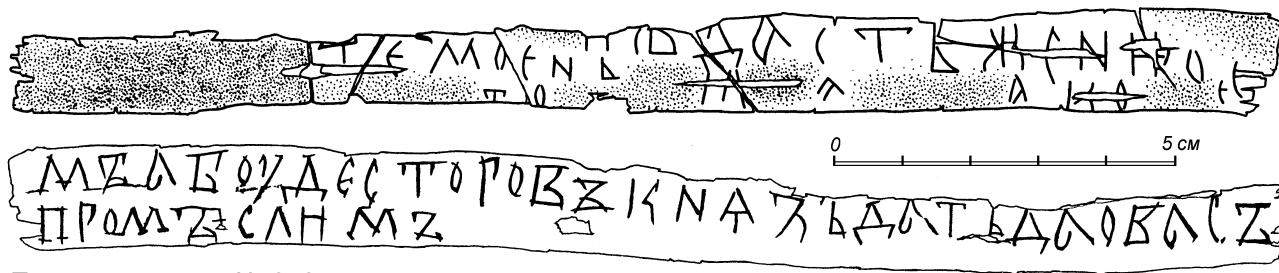
Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1354, на уровне пласта 12 (глубина 2,40 м), в напластованиях усадьбы Е. Первоначальное письмо представляло собой двусторонний документ. Ныне на внешней стороне бересты сохранились отдельные слова из средней части документа, на внутренней стороне — полторы конечных строки.

Внешняя сторона

... | ...дасть же [ни]о[с]
-----[гѣ]моєн[ѣ]-----а-----ако-є

Внутренняя сторона

мѣабоудѣсторовѣкназьдательдаовасѣ
промыслимѣ



Прорись грамоты № 852

На внешней стороне текст большей частью изгладился. Удастся выявить лишь очень немногое.

Длина 17,2 см, ширина 1,6 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

На внешней стороне можно распознать (не считая разрозненных букв): *...дасть же ни ос...* *...те мое нѣ...*

На внутренней стороне: *...мѣ. А боуде сторовѣ князь, датель да о васъ промыслимѣ.*

Понятна только заключительная фраза грамоты (на внутренней стороне): ‘А если князь будет здоров и благополучен, то и о вас позаботимся’.

Грамота содержит очередной пример характерного для раннедревненовгородского периода диалектного *сторовѣ* ‘здоров’.

Не встречавшийся ранее сложный союз *дать да*, судя по контексту, означает приблизительно ‘пусть же’, ‘пусть и’; ср. *дати (дать)* ‘пусть’.

Грамота № 853/898

Фрагмент № 853 найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1381, на уровне пласта 12 (глубина 2,20–2,40 м), в напластованиях усадьбы Е. Этот фрагмент впоследствии соединился с фрагментом № 898, найденным на Троицком раскопе, в квадрате 1366, на уровне пласта 12 (глубина 2,40 м), в напластованиях той же усадьбы Е (№ 898 — это *ис[нь]савъ и[с]... | ...аи т[а]...*).

Лицевая сторона фрагмента № 853/898 представляет собой левую часть двух первых строк письма. На оборотной стороне — всего одно слово: *Городьшинее*.

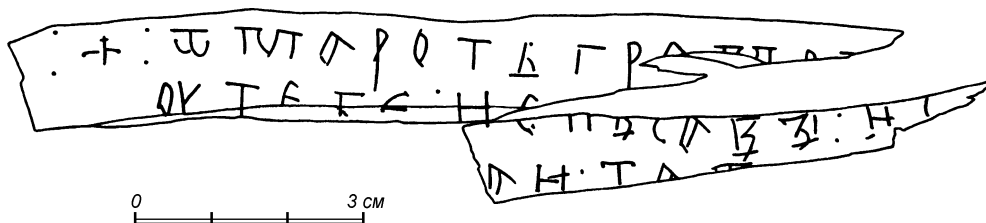
Фрагменты № 853/898, 874 и 893 написаны одним почерком. Это либо почерк женщины, которая в № 853 называет себя *Марьта*, либо почерк профессионального писца, исполнявшего в числе прочих заказы Марты.

Не исключено даже, что № 853/898 — это просто часть (а именно, левый верхний угол лицевой стороны и правый верхний угол оборота) того же берестяного листа, низ которого составлял фрагмент № 893. Но, к сожалению, прямых свидетельств этого нет.

Внутренняя сторона

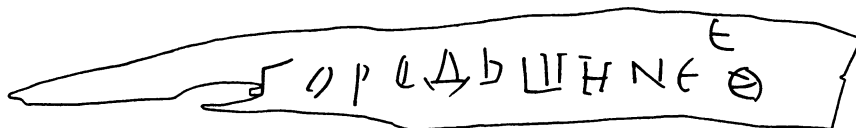
:+ : ѿ Мароть грам[от]...
оутебѣ: ис[нь]савъ и[с]...
...аит[а]...

Прорись грамоты № 853/898



Внешняя сторона

Городьшинее



В слове *Городьшинее* конечное *е* зачеркнуто, однако над ним вновь надписано *е*.

Длина фрагмента № 853 11,8 см, ширина 1,5 см; длина фрагмента № 898 7,0 см, ширина 1,1 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть XII в.

Левее слова *Городьшинее* и под ним никаких следов букв нет. Вполне возможно, что на обороте листа никакого другого текста и не было. В этом случае *Городьшинее* естественно понимать как сделанную в правом верхнем углу оборота владельческую запись (‘Городшиной жены’) или как указание адресата (‘Городшиной жене’), что, впрочем, может сводиться к одному и тому же. Менее вероятно, что какой-то другой текст все же был; в этом случае запись *Городьшинее* могла члениться и иначе (например, *Городьши не е...*).

Текст внутренней стороны делится на слова так: **ѿ Мароть грам(а ко) ...; ... оу тебе испьсавъ ис ...**
...аита ...

Перевод: ‘От Марты грамота [к ...]. ... у тебя, выписав из [такой-то книги] ...’

Несмотря на ничтожные размеры фрагмента, он содержит чрезвычайно интересную информацию. Во-первых, имя автора — *Марьта* — имеет необычный фонетический состав: с *t*, а не *φ* (Ѡ). Из имен с *t* (а не *φ*) на месте греч. θ в древней Руси (и в частности, в Новгороде) наиболее известно имя *Тудорь* (Тодорь). Известны также единичные примеры с *t* для имени Ѡѡмѣс; так, в смоленском договоре 1229 г. фигурирует *Тумашь*